



Inhaltsverzeichnis Índex

■ Dossier:

Estudis a l'entorn del diccionari bilingüe en l'àmbit germanocatalà
Studien zur deutsch-katalanischen Lexikographie

Ferran Robles i Sabater (València):

Introducció 3

Germà Colón (Basel):

El vocabulari català-alemany de 1502: *Vocabolari molt profitos per apendre Lo Catalan Alamany y Lo Alamany Catalan* 9

Elisenda Bernal (Barcelona) · Carsten Sinner (Leipzig):

Problemes de la representació verbal en els diccionaris bilingües català-alemany-català des del punt de vista de l'aprenentatge 17

Heike van Lawick (Castelló de la Plana):

Problemes lexicogràfics en la traducció alemany-català: com superar els límits dels diccionaris bilingües 33

Macià Riutort Riutort (Tarragona):

Les varietats estàndards catalanes com a condicionants d'un futur diccionari alemany-català 53

Andreu Castell (Tarragona):

El tractament de les construccions amb verb suport en els diccionaris monolingües i bilingües de l'alemany i el català 73

Aina Torrent (Köln / Wien): Reflexions sobre el tractament de la fraseologia catalana en els diccionaris català-alemany (prenent com a exemple unitats amb components religiosos)	89
Hang Ferrer Mora (València): Les partícules modals alemanyes en català: els diccionaris bilingües com a eina de traducció	109
Ferran Robles i Sabater (València): L'exemple lexicogràfic en el <i>Diccionari alemany-català</i> de Lluís Batlle i altres	127
■ Aufsätze · Articles	
Marta Coll-Florit (Barcelona): Estudi empíric sobre la semàntica verbal del català: el cas de la modalitat de l'acció	151
Joan Perera · Aurora Bel (Barcelona): Propietats pragmàtiques i gramaticals en el desenvolupa- ment de la coreferència pronominal	183
Anna Gavarró (Barcelona) M. Ángeles Escobar Álvarez (Madrid): A pilot study of quantification in child Catalan	213
Bart Jacobs (München): Present and historical perspectives on the Catalan <i>go</i> -past	227
Nils Hinnerk Schulz (Barcelona): Sprache als Werkzeug im <i>nation-building</i> : Die sprach- nationalistischen Bewegungen Norwegens und Katalo- niens in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts	257
Antoni Mas i Miralles · Brauli Montoya Abat (Alacant): La situació social del català al País Valencià en el trànsit dels segles XX al XXI	293

■ Dokumentation · Documentació

Pompeu Casanovas (Barcelona) · Josep Monserrat
(Barcelona) · Xavier Serra (València):
Journal of Catalan Intellectual History / Revista d'Història
de la Filosofia Catalana 317

Anna Platt González (Frankfurt am Main):
Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den
Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommer-
semester 2010 und im Wintersemester 2010/2011 331

■ Buchbesprechungen · Ressenyes

Alexander Fidora (Hrsg.): Reihe *Katalanische Literatur des Mit-
telalters*, Berlin / Barcelona: LIT / Barcino 2008ff.: Bd. 1:
Curial und Guelfa. Ein katalanischer Ritterroman. Übersetzt
und eingeleitet von Gret Schib Torra, 2008. · Bd. 2: Ausiàs
March: *Gedichte*. Aus dem Katalanischen übersetzt und
eingeleitet von Isabel Müller, 2009. · Bd. 3: Anselm Tur-
meda: *Des Esels Streitrede. Eine altkatalanische Satire*. Aus
dem Mittelfranzösischen übersetzt und eingeleitet von
Robert Beier, 2009. [Dietmar Frenz, Frankfurt am Main] 343

Antoni L. Moll / Josep Solervicens (eds.): *La poètica barroca a
Europa. Un nou sistema epistemològic i estètic*, Lleida: Punctum
& Mimesi, 2009. [Isabel Müller, Bochum] 346

Charles Fantazzi (Hg.): *A Companion to Juan Luis Vives*, Leiden
/ Boston: Brill, 2008. [Anita Traninger, Berlin] 351

Assumpta Camps: *El decadentismo italiano en la literatura catalana*,
Bern / Berlin / Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, 2010.
[Gerhard Wild, Frankfurt am Main] 355

Heike van Lawick: *Manual de traducció alemany-català*, Vic:
Eumo Editorial etc., 2009. [Carsten Sinner, Leipzig] 359

<i>The Architect of Modern Catalan. Pompeu Fabra (1868–1948). Selected Writings</i> , Amsterdam / Philadelphia: John Benja- mins, 2009. [Claus D. Pusch, Freiburg im Breisgau]	364
Anke Wunderwald: <i>Die katalanische Wandmalerei in der Diözese Urgell. 11.–12. Jahrhundert</i> , Korb: Didymos-Verlag, 2010 [Gerhard Wild, Frankfurt am Main]	366
Hinweise zur Texteinrichtung · Normes per a la preparació dels textos · Guidelines for the submission of texts	370